

Inhalt / Inhoud / Contents

Vorwort	8
<i>Voorwoord</i>	
<i>Foreword</i>	
Dr. Jan Schrijen, voorzitter van de euregio rijen-maas-nord en burgemeester van de gemeente Venlo	

Die euregio rhein-maas-nord

De euregio rijen-maas-nord / The rhine-meuse-north euregio

Vom Nebeneinander zum Miteinander – Entstehung, Entwicklung und Aufgaben der euregio rhein-maas-nord	10
<i>Van naast elkaar tot met elkaar – ontstaan, ontwikkeling en taken van de euregio rijen-maas-nord</i>	
<i>From neighbours to partners – the creation, development, and tasks of the rhine-meuse-north euregio</i>	

Monika Bartsch, Vorsitzende des euregio-Ausschusses People to People,
Oberbürgermeisterin a. D. der Stadt Mönchengladbach

Auf dem Weg zum „Wir-Gefühl“ – die Region im Überblick	17
<i>Op weg naar het „wij-gevoel“ – de regio in vogelvlucht</i>	
<i>On the way to that „we feeling“ – a look at the region</i>	

Frank Kirschstein M. A., stellv. Redaktionsleiter der Neuß-Grevenbroicher Zeitung

„Lasst Freundschaft heilen, was Grenzen teilen“ – historische Gemeinsamkeiten neu entdecken	29
<i>„Laat vriendschap helen, wat grenzen delen“ – historische overeenkomsten opnieuw ontdekken</i>	
<i>„Let friendship join what borders divide“ – rediscovering historical common ground</i>	

Peter Ottmann, Vorsitzender des euregio-Ausschusses Government to Government,
Landrat des Kreises Viersen

Wirtschafts- und Infrastruktur

Economische en infrastructuur / Economic and infrastructure

- Euregio rhein-maas-nord – ein starker Wirtschaftsstandort** 34
Euregio rijn-maas-noord – een aantrekkelijke vestigingsplaats
Rhine-meuse-north euregio – a solid location for business

ir. Bert Haffmans, voorzitter Kamer van Koophandel Limburg-Noord, Venlo
Dr. Dieter Porschen, Hauptgeschäftsführer der Industrie- und Handelskammer Mittlerer
Niederrhein, 2. Vorsitzender des euregio-Ausschusses Business to Business, Krefeld

- EUROpean Employment Services (EURES) –
Wohnen und Arbeiten im Nachbarland** 94
*EUROpean Employment Services (EURES) –
Wonen en werken in het buurland*
*EUROpean Employment Services (EURES) –
Living and working across the border*

Margot de Jong-Jennen, Geschäftsführerin der euregio rhein-maas-nord,
Mönchengladbach

- Europäische Impulse – INTERREG-Programme** 97
Europese impulsen – INTERREG-programma's
European initiatives – the INTERREG programmes

Margot de Jong-Jennen, Geschäftsführerin der euregio rhein-maas-nord,
Mönchengladbach

Bildung, Forschung, Soziales

Onderwijs, onderzoek, sociale thema's / Education, research, and social matters

- Bildungs- und Qualifizierungsangebote, Technologietransfer im
Mittelstand, die Hochschule Niederrhein und Fontys Hogeschool Venlo** 100
*Onderwijs- en opleidingsaanbod, Technologietransfer in het MKB,
de Hochschule Niederrhein en Fontys Hogeschool Venlo*
*Education and qualification programmes, technology transfer for small
and medium-sized enterprises, Niederrhein and Fontys University Venlo*

Professor Dr. Hermann Ostendorf, Rektor der Hochschule Niederrhein,
Krefeld-Mönchengladbach

Dr. Joop Wekking, docent Fontys Hogeschool Venlo

Drs. Frank Bots, directeur Fontys Hogeschool Bedrijfskunde en Logistiek Venlo

Grenzüberschreitende Kooperation in den Bereichen Feuerschutz, Katastrophenschutz, Rettungsdienst, Polizei und Gesundheitswesen	112
<i>Grensoverschrijdende samenwerking op het gebied van brandweer, rampenbestrijding, ambulancedienst, politie en gezondheidszorg</i>	
<i>Cross-border cooperation between the emergency services, police, and healthcare providers</i>	

Herbert Winzen, Bürgermeister der Gemeinde Niederkrüchten und Vorsitzender der Arbeitsgruppe Öffentliche Sicherheit und Ordnung der euregio

S. van der Schuit, directeur Veiligheid van de Regio Noord- en Midden-Limburg, voorzitter van de werkgroep Openbare Veiligheid en Orde van de euregio, NL-Venlo

Umwelt, Kultur und Lebensqualität

Milieu, cultuur en levenskwaliteit / Environment, culture, and quality of life

Attraktive Erholungslandschaft, grenzenlose Gastlichkeit, gemeinsamer Natur- und Umweltschutz, Naturpark Maas-Schwalm-Nette	118
<i>Aantrekkelijk recreatielandschap, Gastvrijheid zonder grenzen, gemeenschappelijke bescherming van natuur en milieu, Grenspark Maas-Swalm-Nette</i>	
<i>Attractive landscape for recreation, hospitality without borders, shared protection of nature and the environment, Meuse-Schwalm-Nette "Nature Park"</i>	

Dr. Hans-Christian Vollert, Landrat a. D. des Kreises Viersen und ehemaliger Vorsitzender des Naturparks Maas-Schwalm-Nette, Viersen

Facettenreiche Kulturlandschaft	128
<i>Rijk cultureel leven</i>	
<i>A varied arts scene</i>	

Sabine Hänisch, Journalistin, Willich, und Drs. Thijs Lenssen, Journalist, NL-Venlo

Radeln, Reiten, Golfen – Sport und Freizeit in der euregio	144
<i>Fietsen, paardrijden, golfen – Sport en recreatie in de euregio</i>	
<i>Cycling, riding, golf – Sport and leisure in the euregio</i>	

Dieter Patt, Landrat des Rhein-Kreises Neuss

Feste, Feiern, Traditionen	154
<i>Feesten en tradities</i>	
<i>Festivals, celebrations, traditions</i>	

Dr. Karl Emsbach, Ausschuss People to People der euregio, Dormagen

Bildnachweis / Foto-index / Index of illustrations	164
Bildquellen / Bronvermelding foto's / Illustration sources	166